

PAPER DETAILS

TITLE: Arapçadan Türkçeye Makine Çevirisi Değerlendirmesi: Google ve Yandex Çeviri Örneği

AUTHORS: Abdulmuttalip ISIDAN, Halil İbrahim SANVERDİ

PAGES: 353-370

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/2035224>

تقييم الترجمة الآلية من اللغة العربية إلى اللغة التركية: ترجمة جوجل ويانديكس نموذجاً

Abdulmuttalip IŞIDAN*

Halil İbrahim ŞANVERDİ**

الملخص

الترجمة أداة مهمة لتبادل المشاعر والأفكار بين الناس. يلعب نشاط الترجمة الذي أصبح جزءاً لا يتجزأ من الحياة، دوراً هاماً في التواصل بين المجتمعات ونقل المعرفة وتنمية المجتمعات. وبالإضافة إلى ذلك أن الترجمة لها مكانة مهمة من حيث العلاقات الدولية. يحاول الناس نقل معارفهم وأفكارهم ومشاعرهم إلى الآخرين في أقرب وقت ممكن من خلال الترجمة. ولهذا السبب، يستخدم الناس الترجمة الآلية للوصول إلى المعلومات بسرعة. هذا النوع من الترجمة يسمى الترجمة الآلية أو ترجمة الكمبيوتر، وهو نوع الترجمة الذي يتم باستخدام البرامج الإلكترونية أو عبر الإنترنت دون تدخل من المترجمين. وهي تحتل مكانة مهمة في عصر التكنولوجيا بسبب سرعتها في الترجمة. هناك العديد من تطبيقات الترجمة عبر الإنترنت أو الهاتف المحمول، مثل ترجمة جوجل ويانديكس اللتان تُستخدمان لترجمة النصوص من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للجميع استخدام هذه البرامج، التي تحظى بشعبية كبيرة لأنها مجانية. ومع ذلك، عند استخدام الترجمة الآلية، تتم مواجهة العديد من الأخطاء مثل أخطاء اللغة والقواعد. في هذه الدراسة، تمت دراسة مفاهيم الترجمة والترجمة الآلية ومحاولة ترجمة الجمل العربية المختلفة باستخدام برامجي جوجل ويانديكس عبر الإنترنت. في سياق هذه الجمل النموذجية، يتم تقديم جمل الترجمة التي تمت ترجمتها عن طريق الترجمة الآلية وترجمة الجملة المقترحة في الجدول ويتم تقييم الأخطاء التي تمت مواجهتها أثناء الترجمة. اليوم، على الرغم من التطورات التكنولوجية عالية المستوى، فقد تم إدراك أن معظم الترجمات التي تتم على أساس برامج الترجمة عبر الإنترنت فقط ليست ملائمة دون أن يكون خبيراً في اللغتين.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، ترجمة آلية، عربية-تركية، ترجمة جوجل، ترجمة يانديكس.

Dr. Öğr. Üyesi, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Ankara, Türkiye.

Elmek: muttalipisidan@gmail.com

http://orcid.org/0000-0002-8391-0629.

** Dr. Öğr. Üyesi, Süleyman Demirel Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Isparta, Türkiye.

Elmek: halilibrahimsanverdi@gmail.com

http://orcid.org/0000-0002-7093-7099.

Geliş Tarihi / Received Date: 01.04.2021
Kabul Tarihi / Accepted Date: 08.08.2021

DOI: 10.30767/diledeara.1011925

Arapçadan Türkçeye Makine Çevirisi Değerlendirmesi: Google ve Yandex Çeviri Örneği

Öz

Çeviri, insanlar arasında duygu ve düşünce alışverişi için önemli bir araçtır. Hayatın ayrılmaz bir parçası haline gelen çeviri faaliyeti toplumlar arası iletişimde, bilgi aktarımında ve toplumların gelişmesinde önemli rol oynamaktadır. Çevirinin uluslararası ilişkiler açısından önemli bir yere sahip olduğu bir gerçektir. İnsanlar bilgi, düşünce ve duygularını çeviri yoluyla en kısa sürede başkalarına aktarmaya çalışırlar. Bu nedenle bilgiye hızlı bir şekilde ulaşmak için makine çevirisini kullanırlar. Makine çevirisi veya bilgisayar çevirisi olarak adlandırılan bu çeviri türü, çevirmenlerin müdahalesi olmadan elektronik ya da çevrimiçi programlar kullanılarak yapılan çeviri türüdür. Çeviri hızı nedeniyle teknoloji çağında önemli bir yere sahiptir. Metinleri kaynak dilden hedef dile çevirmek için kullanılan Google ve Yandex çeviri gibi birçok online veya cep telefonu çeviri uygulaması bulunmaktadır. Ayrıca ücretsiz olduğu için oldukça popüler olan bu programlar herkes tarafından kullanılabilir. Ancak makine çevirisi kullanılırken dil ve gramer hataları gibi birçok hata ile karşılaşmaktadır. Bu çalışmada çeviri ve makine çevirisi kavramları üzerinde çalışılmış ve çeşitli Arapça cümlelerin Google ve Yandex çevrimiçi programları ile çevirisi denenmiştir. Bu örnek cümleler bağlamında, makine çevirisi ile yapılan çeviri cümleleri ve önerilen cümle çevirisi bir tablo halinde verilmiş ve çeviri sırasında karşılaşılan hatalar değerlendirilmiştir. Günümüzde üst düzey teknolojik gelişmelere rağmen sadece online çeviri programları temelinde yapılan çevirilerin çoğunun her iki dilde de uzman olmadan uygun olmadığı anlaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Çeviri, Makine çevirisi, Arapça-Türkçe, Google çeviri, Yandex çeviri.

Geniřletilmiş Özet

Çeviri, insanlar arasında duygu ve düşünce alışverişini sağlayan önemli bir araçtır. Hayatın ayrılmaz bir parçası haline dönüşen çeviri etkinlięi toplumlar arası iletişimde, bilgi aktarımında ve toplumların gelişiminde önemli bir görev üstlenmektedir. Çevirinin uluslararası ilişkiler açısından da önemli bir yere sahip olduęu bir gerçektir. İnsanlar çeviri yoluyla bilgilerini, düşünce ve duygularını mümkün olan en kısa sürede başkalarına aktarmaya çalışmaktadır. Ayrıca herhangi bir konuda yabancı dillerde yazılmış olan bilgilere de çeviri yoluyla ulaşılmaktadır. Bu nedenle de bilgiye hızlı bir şekilde erişmek için makine çevirisi günümüzde sıklıkla kullanılmaktadır.

Makine çevirisi ya da bilgisayar çevirisi olarak adlandırılan bu çeviri türü, çevirmenlerin müdahalesi olmadan elektronik ya da çevrimiçi programlarla yapılan çeviri türüdür. Bu çeviri türü çeviri hızı nedeniyle teknoloji çağında önemli bir yere sahiptir. Günümüzde makine çevirisi ya da başka bir ifadeyle bilgisayar çevirisi insanların sıkça kullandığı bir çeviri çeşidi haline gelmiştir. Ülkelerarası etkileşimin artması çeviriye olan ihtiyacın artışı beraberinde getirmiştir. Bunun yanı sıra çevrilecek belge ve çeşitli materyallerin nicel olarak fazla olması çeviri etkinliğinin hızlı olmasını gerekli kılmıştır. Bunun sonucunda da çeviriyi daha hızlı yapabilmek için çeşitli programlar geliştirilmiştir. Bu programlardan ücretsiz, online ya da akıllı telefon uygulamalarıyla çevrimdışı yapabilen Google ve Yandex çeviri programları öne çıkmaktadır. Bu programların yanı sıra ücretli olarak kullanılan çeviri programları da mevcuttur. Bu programlar her türlü metni çeşitli diller arasında çeviri yapabilme özelliğine sahiptir. Uzun bir geçmişe sahip makine çevirisi çalışmaları son yıllarda gelişerek akıllı telefonlardaki kamera ile çeviri yapabilme özelliğinin eklenmesiyle farklı bir boyuta girmiştir. Bu programlar ile yapılan çevirilerin ne derece kaynak dil ile hedef dil arasında eşdeğerlik oluşturduęu çeşitli çalışmalarla farklı diller arasında ortaya konulmuştur. Bu programlarla yapılan çevirilerle çeviri süreci her ne kadar hız kazansa da programların çeviride tam olarak başarılı olduğunu söylemek henüz mümkün görünmemektedir. Özellikle kültürel anlam yüklü dilsel yapılar barındıran cümlelerin tam anlamıyla çevrilmesi bu programlar açısından bir hayli zor bir işlemdir. Bu bağlamda özellikle

kültürel anlam içeren cümlelerin çeviri programları ile yapılan çevirilerinde bir çevirmen tarafından gözden geçirilmesini gerekmektedir.

Bu çalışmada sağlık, medya, hukuk gibi çeşitli metinlerle makine çevirisinin Arapçadan Türkçeye çeviri yeterliliği ortaya konulmuştur. Çalışmada çeşitli cümleler Google ve Yandex online çeviri programlarında çevrilmiş bunun yanında örnek cümlelerin Arapçadan Türkçeye çeviri önerisi verilmiştir. Bu örneklerin çevirileri karşılaştırılarak programların çeviri düzeyleri ve yapılan çeviriler sonucunda makine çevirisinin ne derece başarılı olduğu kısaca değerlendirilmiştir. Yapılan çevirilerde çevrimiçi programların Arapça cümlelerde yer alan bazı Türkçe özel isimleri farklı çevirdiği görülmüştür. Deyim çevirisinde de Arapça cümlede yer alan deyimini birebir çevirerek kaynak dilde yer alan anlamın etkileyciliğini tam olarak verememiştir. Ayrıca bir şiirden alınan örnekte de hedef dilde şiir tam manasıyla verilememiştir. Burada da kültürel öğelerin çevirisinde her iki dilde uzman bir çevirmenin varlığı öne çıkmaktadır.

Çalışma sonucunda örnek cümlelerden yola çıkılarak Arapçadan Türkçeye yapılan çeviri örneklerinde her iki programın basit yapıli cümlelerde yer yer kabul edilebilir çeviriler yaptığı görülse de biraz uzun ve karmaşık yapıli Arapça cümlelerde başarılı olamadığı saptanmıştır. Ayrıca bu iki programın Arapça-Türkçe arasında çeşitli alanlarla ilgili yapılan çeviri cümlelerde de henüz yeterli yetkinliğe ulaşamadığı ve başarı sağlayamadığına şahit olunmuştur. Hâlihazırda edebi çeviri, deyim çevirisi, sağlık çevirisi ya da herhangi bir sözleşmede yer alan maddelerden birinin çevirisi gibi çevirilerde bu iki programın sınırlı düzeyde kullanılabileceği sonucuna ulaşılmıştır. Kısacası makine çevirisi çalışmaları her ne kadar geçmiş bir tarihe sahip olsa da çeviri yapılacak olan Arapça ve Türkçe dilleri arasında uzman bir çevirmen olmadan sadece bu programlara dayanarak yapılan çevirilerin henüz tam olarak yeterli ve kabul edilebilir çeviriler yapabildiğini söylemek zor görünmektedir. Sonuç olarak hayatımızın her alanında ihtiyaç duyduğumuz çeviri için geliştirilen çevrimiçi ücretsiz programların Arapça-Türkçe arası çeviride hala yetersiz olduğu ve geliştirilerek sürekli güncellenmesi gerektiğiyle birlikte çeviri sürecinde bir çevirmen desteğine ihtiyaç duyulduğu sonucuna varılmıştır.

المقدمة

اللغة هي أداة التواصل بين الناس في المجتمع. يعبر الناس عن أفكارهم وحاجتهم عبر استخدام اللغة. لا نستطيع أن نفكر مجتمع بدون لغة ولا لغة بدون مجتمع. يحتاج الناس اللغة في نقل المعارف، والأفكار إلى الشعوب والأمم والمجتمعات الأخرى. ويتبادل الناس أفكارهم، ومعارفهم مع الناس في المجتمعات الأخرى عبر استخدام اللغة. ويكون التواصل مع المجتمعات والأمم الأخرى عبر استخدام الترجمة. ولذلك الترجمة تلعب دوراً فعالاً في التواصل بين الشعوب والأمم.

الترجمة تساهم في تطوير العلاقات في كل جوانب بين المجتمعات. يقوم الناس بالتبادل الثقافي، والتجاري، والعلمي عبر استخدام الترجمة. ولذلك تلعب الترجمة دوراً هاماً في التطور الحضاري، والثقافي، والعلمي والتجاري وقد ازدادت الحاجة إلى الترجمة في السنوات الأخيرة بسبب ازدياد التبادل في كل المجالات بين المجتمعات. مثلاً مع تطور العلاقات الثنائية بين تركيا والدول العربية تمت الحاجة إلى الترجمة لنقل الأفكار والمعارف. فقد لعبت الترجمة دوراً حضارياً وثقافياً وعلمياً بدأ منذ بزوغ فجر التاريخ البشري، ولا تزال تقوم بدورها حتى وقتنا هذا وستستمر في أدائه ما بقي للبشر حياة على وجه الأرض (حركة الترجمة في عصر الحديث، <https://www.fikrmag.com>).

من الممكن أن نرى مساهمة الترجمة في كل المجالات. مثلاً ترجمة الأوراق الرسمية، والأوراق التجارية، والترجمة الأدبية مثل الروايات، والقصص القصيرة، والترجمة بين الدبلوماسيين والسياسيين، والترجمة بين رجال الأعمال. لا نستطيع أن نقصر الترجمة بهذه المجالات فقط، بل من الممكن أن نرى مساهمة الترجمة في كل تواصل بين المجتمعات. ولأشك أن الترجمة في يومنا الحالي مع ازدياد وتيرة التقدم العلمي، وتسارع الاكتشافات والاختراعات أصبحت ضرورة ملحة تحشد الدول النامية من أجلها كل الطاقات، وتوظف في سبيلها كل الإمكانيات وذلك بهدف اللحاق بالركب العلمي مع الحفاظ على الهوية اللغوية والثقافية، فالترجمة تكفل نقل العلوم والإستفادة منها مع المحافظة على اللغة القومية وتنميتها وعدم استبدالها بلغة وافدة تقضي على الهوية، وتمكن الثقافة الوافدة من اضعاف مضامين الوحدة السياسية (سلاح الترجمة في الدول العربية، <https://cairotranslation.com>).

الترجمة

الترجمة هي نقل المعلومات، والتجارب، والأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يقوم الديدائي بتعريف الترجمة بأنها نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى بأدق وأحسن ما يمكن (الديدائي، 2002، ص5). أما يتم تعريف الترجمة في لسان العرب بأنها من الفعل الرباعي ترجم وهو بمعنى بيان الكلام وتوضيح معانيه وجعله يسيراً مفهوماً وتكون الترجمة بمعنى التوضيح والتفسير والبيان، يقال ترجم كلام غيره بمعنى نقله من لغة إلى أخرى والترجمان هو المفسر للسان (منظور، لسان العرب).

ما هدف الترجمة؟ إن الهدف الأساسي هو نقل معاني كلمات نص ما من لغة إلى أخرى على أن نحقق

المعادلة بين اللغة المصدر واللغة الهدف للحصول على نص له المعنى نفسه والواقع والأثر نفسيهما على القارئ أو المتلقي الجديد الذي تختلف لغته وثقافته عن لغة وثقافة النص، ونحرص خلال ذلك على أن نأخذ بالحسبان الدقة والأسلوب والقواعد (لينا يوسف، 2010، ص.713). ومن هنا يظهر أهمية المترجم. يجب على المترجم أن يترجم النص أو الكلام سليماً وصحيحاً. ولذلك عليه أن يعرف اللغة المصدر واللغة الهدف جيداً، وبنتيجة هذا يلعب دوره بالترجمة بأتم صورة. «وهنا يؤدي المترجم دوراً هاماً إذ يتحتم عليه أن يكون متلقياً ومرسلاً في الوقت نفسه، ويتحتم عليه أن يسيطر على نظامين مختلفين من الترميز اللغوي فيفهم الأول بشكل كامل ويفك رموز الصيغ في لغة المصدر، ويعيد تركيب رموز جديدة يفترض بها أن تكون واضحة وتحاكي الأول في مضمونها ولهجاتها وأسلوبها (لينا يوسف، 2010، ص.713).»

الترجمة الآلية

الترجمة تشمل مجالا واسعا وفيها أنواع متعددة. يمكن أن نقسم أساليب الترجمة بشكل عام إلى أربعة أقسام هي؛

الترجمة البشرية: وهي الترجمة التي يقوم بها العنصر البشري كاملة، معتمداً على مخزونه المعرفي والثقافي.

الترجمة البشرية بمساعدة الآلة: فتعني استعانة الإنسان بالآلة أثناء الترجمة، سواء في مرحلة تحرير النص لما تقدمه له الآلة من معطيات ومقالات، كتب، مجلات. العرب لا يستخدمون الفواصل في مثل هذه الأمور بل يضعون حرف الواو؛ من معطيات ومقالات وكتب ومجلات والخ.

الترجمة الآلية بمساعدة البشر: يقتصر دور الإنسان على تصحيح الأخطاء الواردة في النص الهدف وتعديلها، بتغيير بعض المفردات والتأكد من السلامة النحوية والصرفية وفك اللبس اللغوي.

الترجمة الآلية الخالصة: وهي أن يقوم الحاسوب بجميع أدوار الترجمة بدون تدخل المترجم البشري، إذ يعتمد الحاسوب في ترجمته على مجموعة من القواميس والمكانز، بنوك مصطلحات يستعين بها للوصول لنص الهدف شأنه في ذلك شأن المترجم البشري (فطيمة، 2014، ص. 12-13).

مع تزايد العلاقات بين الشعوب والدول في العالم تزداد الحاجة إلى المترجمين أو الترجمات. خاصة في عصرنا الراهن ازدادت حاجة الإنسان للترجمة السريعة ولذلك يحاول الباحثون أن يُطَوِّروا الترجمة الآلية في مجال الترجمة. فالترجمة الآلية ببساطة هي الترجمة التي لا يتدخل فيها الإنسان. الباحثون يدرسون منذ عام 1950م ترجمة النصوص بمساعدة الأجهزة الإلكترونية، ولكن إلى يومنا هذا لم يستطيعوا الوصول إلى المستوى المطلوب.

فلو نظرنا إلى حاجة الهيئات العامة والخاصة والمؤسسات العلمية والتجارية والصناعية والأفراد إلى الترجمة لوجدنا أن حجم المواد المطلوب ترجمتها يفوق بكثير قدرة المترجمين المؤهلين الموجودين حالياً (إبراهيم ومحمد، 2012، ص.61). «والجدير بالذكر أن أهم أسباب التوجه نحو استخدام الترجمة الآلية هي السرعة الفائقة التي تتميز بها الآلة، فالحاسوب يستطيع أن يترجم النصوص بسرعة تتفاوت بين ثلاثة آلاف كلمة إلى أضعاف ذلك في الساعة الواحدة، بينما لا يستطيع العقل البشري أن يترجم أكثر من مائتي كلمة في الساعة الواحدة (إبراهيم ومحمد، 2012، ص.62).» إننا نعيش عصر الثورة التكنولوجية التي تناولت مجالات شتى، ومع هذه الطفرة الهائلة، لم يعد المترجم مقتنعاً بمفهوم الترجمة التقليدية لكثرة ما يلقاه من عناء وما يعوقه

من بطن، وأصبح يتطلع إلى مجازاة القفزات العلمية بما يضمن له الإتقان والسرعة، أو بعبارة أخرى الإسراع والإبداع، وأصبح المترجم العصري في خضم من التداخل بين الترجمة والمصطلحية والتخصص والإلكترونيات (الحمادي، 2014، ص. 20). لماذا الترجمة الآلية؟ السبب الأول والأهم هو وجود كمية هائلة مما يجب ترجمته مما لا يكفي المترجمين من البشر القيام بجزء يسير منه خاصة بعد تفجر ثورة المعلومات وتنوع اللغات التي تنتج المعارف اليوم مما ينبغي معرفته ممن لا يتكلمون تلك اللغة. يزيد عدد اللغات الحية اليوم على 4000 لغة في كافة أنحاء العالم (خسر، 2008، ص. 4).

ويقول هوشينز أن الأسباب التي تدفع إلى استخدام الحاسوب في مجال الترجمة هي؛

هناك كثير من النصوص للترجمة، والمترجمون لا يقصر عن ترجمتها،

الترجمات التقنية مملّة جداً، والمترجمون لا يحبون ذلك النوع كثيراً،

وطلب الشركات الكبيرة دائماً ترجمة المصطلحات التقنية بشكل متشابه ومتسق،

وإمكان أدوات الترجمة الآلية أن تترجم بحجم كبير وبسرعة،

أحياناً ليس هناك حاجة دائماً إلى مستوى عالٍ مثل ترجمات الناس (Şahin, 2013, s. 78).

تستخدم اصطلاحات كثيرة لإشارة هذا المفهوم يعني الترجمة الآلية، منها: الترجمة الميكانيكية، والترجمة الأوتوماتيكية، والترجمة الإلكترونية، والترجمة الحاسوبية. ويسمى بعضهم من أجل استخدام الحاسوب، «الترجمة بمعاونة الحاسوب». ولكن الآن استخدام اصطلاح «الترجمة الآلية» أكثر شيوعاً ولهذا استخدمنا هذا الاصطلاح في بحثنا. وأردنا التطرق إلى نشأة الترجمة الآلية باختصار.

لمحة إلى تاريخ الترجمة الآلية

تذكر المصادر المختلفة أن الترجمة الآلية نشأت في القرن التاسع عشر الميلادي، وكان أول من تحدث رسمياً عن إمكانية استخدام الحاسوب في الترجمة هو العالم الأمريكي وارين ويفر الذي كان نائباً لرئيس مؤسسة روكفلر التي كانت تمويل مشروعات تطوير الحاسوب في الولايات المتحدة الأمريكية. «قد أعلن ويفر عن فكرة استخدام الحاسوب في الترجمة في مذكرة كتبها في يوليو عام 1949م، وضح فيها آفاق الترجمة الآلية، والطرق المختلفة لبناء نظم الترجمة الآلية، والنظريات المتعلقة بالترجمة. وعلى إثر هذه المذكرة بدأت الدراسات والبحوث في مجال الترجمة الآلية في عدد من الجامعات والمراكز العلمية في أمريكا وبريطانيا وفرنسا وإيطاليا وألمانيا، إضافة إلى الاتحاد السوفياتي الذي بدأ تجارب الترجمة الآلية في عام 1955م، واليابان التي بدأت العمل في هذا المجال في عام 1956م (إبراهيم ومحمد، 1955، ص. 64).»

فإن هناك شبه اتفاق على أن الترجمة الآلية بشكلها القريب من المعاصر بدأت في الثلاثينيات والأربعينيات على اختلاف بين الفريقين؛ ففريق يرى أنها سابقة على اختراع الحاسوب، وفريق يرى أنها تالية عليه، إلا أن هناك اتفاقاً على أنه في عام 1951م، بدأ معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا في الولايات المتحدة الأمريكية بمشروع الترجمة الآلية، وبعد سنة من ذلك، وقد عقد أول مؤتمر في المعهد السابق الذي تمت فيه تجارب عملية للترجمة الآلية تحت رعاية مؤسسة روكفلر حضره 18 عالماً في تخصصات شتى من مؤسسات علمية مختلفة (الحمادي، 2014، ص. 19).

«وارتكز البحث في خمسينيات القرن الماضي، على الترجمة الحرفية، أي الترجمة كلمة بكلمة دون مراعاة القواعد اللسانية. فالمشروع الروسي الذي انطلق من جامعة «جورج تاون» عام 1950م، يُمثل أول محاولة منهجية ترمي إلى إنشاء نظام للترجمة الآلية بحيث يُمكن استخدامه في مجال الترجمة (خالف، ٣١٠٢، ص. ٨٧)». وفي جورج تاون أجريت بنجاح أول ترجمة من اللغة الروسية إلى الانجليزية عام 1954م. وفي عام 1955م أجريت في الاتحاد السوفييتي أول تجربة في الترجمة الآلية من الانجليزية إلى الروسية في الرياضيات (على أساس قاموس يحوي 2300 كلمة). وقد استمرت الأبحاث في هذه الفترة باستعمال ما يسمى الجيل الأول من برامج الترجمة الآلية حتى عام 1966م (خسر، 2008، ص. 9).

وفي عام 1989م بدأ عهد جديد في أسس الترجمة الآلية بالاستناد إلى المعلومات الإحصائية حينما قامت شركة أ.ب.م. بمشروع كارديد والذي استند إلى الترجمة بالأمثلة والترجمة المحدودة الموضوع وتعدد اللغات المترجم منها والمترجم إليها. وأعقب ذلك تزايد الإهتمام بالترجمة الآلية لحد لم يسبق له مثيل. وعلى ذلك يمكن اعتبار فترة التسعينيات من القرن العشرين فترة ظهور الجيل الثالث من برامج الترجمة الآلية المستندة إلى الذخيرة اللغوية Corpus Based MT والتي لا تزال في تطور حتى اليوم مع بعض التكامل مع الأساليب الأخرى للترجمة الآلية (خسر، 2008، ص. 10).

منذ عام 1990م عادت الترجمة الآلية لتحظى باهتمام الباحثين والمتخصصين في الترجمة الآلية من جديد. ومع تطور الأبحاث المقدمة في مجال الترجمة الآلية تمكنت بعض الشركات الخاصة من الوصول إلى عدد كبير من المستخدمين للترجمة الآلية وبطرق أكثر تنوعاً، منها شبكات الإنترنت، ومحطات العمل، الحواسيب الشخصية. «وتعد شركة سيستران من الشركات الرائدة في هذا المجال خاصة بعد تنبئها نظام منتيل الفرنسي. ومنذ ذلك الحين حظيت أبحاث الترجمة الآلية بدعم من بعض الشركات العالمية مثل فيليبس في هولندا، وسيمنز في ميونيخ. في اليابان ساهمت جميع شركات الإلكترونيات الكبرى تقريباً في تطوير برامج الترجمة الآلية التجارية. وعلى ضوء هذا التقدم الهائل استطاعت أبحاث الترجمة الآلية أن تحصل مجدداً على الدعم المادي من القطاع العام، وخاصة الأبحاث المتعلقة بالترجمة المنطوقة (إبراهيم ومحمد، 2012، ص. 64-65):».

كيف تتم عملية الترجمة الآلية؟ تجيب أستاذة لنا هذا السؤال ببحثها:

«الترجمة الآلية فتكون عندما تقوم الآلة وحدها بالترجمة من لغة إلى أخرى دون تدخل الإنسان، تبدأ عملية الترجمة الآلية بأن يتعرف الحاسب الآلي أولاً مفردات اللغة المصدر ويحللها تحليلاً صرفياً ليُعرف جذر كل كلمة ومصدرها فيتعرف الأشكال المختلفة للأسماء والتصرفات المختلفة للأفعال. وبعد ذلك يبدأ الحاسب الآلي في إعراب الجملة ومعرفة بنيتها النحوية فيتعرف الاسم والفعل واسم الإشارة وحرف الجر وغيرها ويتعرف على مكونات هذه التراكيب كلها. وبناء على ذلك يبدأ الحاسب الآلي في تحديد الوظائف النحوية لكل واحد من هذه التراكيب كلها فيحدد القائم بالحدث (الفاعل) ومن وقع عليه الحدث (المفعول) وغير ذلك من الوظائف النحوية. ثم يبدأ الحاسب الآلي بعد ذلك في تحديد معاني المفردات طبقاً للسياق واختيار المعنى المناسب من بين خيارات متعددة؛ وفي هذه المرحلة يعتمد الحاسب الآلي على أدوات مساعدة في فك اللبس وتعرف المصطلحات. وبعد الانتهاء من تحليل الجملة وفهمها في اللغة المصدر تبدأ عملية التحويل إلى اللغة الهدف، ويتم نقل المعنى على المستوى النحوي واللفظي إلى اللغة الهدف (لينا يوسف، 2010، ص. 715-716):».

توجد البرامج الإلكترونية التي تستخدم في ترجمة النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في عصرنا الراهن. ومن أحد أشهر البرامج في هذا المجال بوقتنا الحالي هو برنامج ترجمة جوجل. هذا البرنامج أكثر شيوعاً في الاستخدام. لأنه يتيح للمستخدمين فرصة الترجمة بين 103 لغة تقريباً. وهو برنامج مجاني ومتاح للجميع عبر الإنترنت. وفي السنوات الأخيرة عرضت شركة جوجل تطبيقاً يستخدم على الهاتف الذكي، وبهذا التطبيق الجديد يمكن الترجمة في 59 لغة بلا إنترنت ويترجم في 38 لغة بالكامل (https://translate.google.com/intl/ar/about/languages).

تقييم الجمل المترجمة بواسطة النظم الآلية

يهدف هذا البحث لتبسيط الضوء على نظم الترجمة الآلية، والمتمثلة في ترجمة «جوجل» وترجمة «يانديكس». نقف في بحثنا هذا المسمى بقدرة نظام الترجمة الآلية المختلفة على ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة التركية. ونحاول تحديد أوجه القصور في هذين البرنامجين بترجمة النصوص من اللغة العربية إلى التركية. يتم تحديث برامج ترجمة جوجل ويانديكس باستمرار. لذلك، تم أخذ تاريخ كتابة المقال في الاعتبار عند ترجمة الجمل النموذجية. من المعروف أن اللغة التركية والعربية مختلفتين في بعض النواحي. من ناحية العائلة اللغوية، والخط، والأبجدية، والكتابة ومن حيث ترتيب الجملة. تبدأ الكتابة بالعربية من اليمين ولكن بالتركية من اليسار. وبالقراءة في اللغة التركية توجد الحروف الصائتة عند الحروف الصامتة حيث تستخدم اللغة العربية الحركات لإعطاء الأصوات. وكمثال لترجمة جملة باللغة العربية مرتبة بشكل سليم إلى اللغة التركية، كما يلي؛

الجملة العربية	ذهب	علي	إلى المدرسة
فعل	فاعل	مفعول	
gitti	okula	Ali	الجملة التركية
فعل	مفعول	فاعل	

ببساطة، في الجملة أعلاه الفعل في اللغة التركية في آخر الجملة كما نرى، ولكن في العربية في بداية الجملة ويمكن أن يأتي بعد الفاعل. ومكان المفعول يتغير في الجملة بين اللغتين أيضاً. ويتغير مكان المفعول في كلتا اللغتين. ونتناول في هذا القسم نماذج من النصوص المترجمة في نظامي «جوجل» و«يانديكس»، ونعطي الترجمة المقترحة.

المثال ١:

الجملة العربية	بورجو تحب قراءة الكتب	التقييم
ترجمة جوجل	Borgo kitap okumayı sever	مقبولة
ترجمة يانديكس	Borgo kitap okumayı sever	مقبولة
الترجمة المقترحة	Burcu kitap okumayı sever.	

• الترجمة الصحيحة لهذه الجملة "Burcu kitap okumayı sever". وترجمة جوجل هي، Borgu kitap okumayı sever. الترجمة صحيحة ولكن ترجمة جوجل لم تعترف بالاسم. أما ترجمة يانديكس فهي، Borgu kitap okumayı sever ترجمة يانديكس لم تعترف بالاسم كذلك. الجملة هي بسيطة وسهلة للترجمة. حسب المعطيات الواردة من ترجمة جوجل ويانديكس نستنتج أن كلا البرنامجين بإمكانهما ترجمة جمل سهلة الفهم. ولكن من الصعب أن يعترفوا بالأسماء العلم. ويجب على المترجم البشري أن يصلح كتابة الاسم العلم بالنص الهدف بشكل صحيح.

المثال ٢:

الجملة العربية	عائشة تحب قراءة الكتب قبل النوم في الليل	التقييم
ترجمة جوجل	Aisha gece yatmadan önce kitap okumayı sever.	مقبولة
ترجمة يانديكس	Ayesha geceleri yatmadan önce kitap okumayı sever	مقبولة
الترجمة المقترحة	Ayşe gece yatmadan önce kitap okumayı sever.	

• أضفنا بعض الكلمات للجملة المذكورة في الترجمة الأولى. وترجمة جوجل لهذه الجملة صحيحة ما عدا ترجمة الاسم أيضاً. وترجمة يانديكس لهذه الجملة صحيحة أيضاً غير أن ترجمتها للاسم وكلمة ليل، قامت يانديكس بترجمة كلمة ليل إلى اللغة التركية بصيغة الجمع كالليالي. وهذا ليس خطأ من قبل اللغة الهدف. نستنتج من هنا أن محركا البحث جوجل ويانديكس يستطيعان أن يقوموا بترجمات مقبولة على الرغم من إضافة بعض الكلمات لجملة سهلة الفهم.

المثال ٣:

الجملة العربية	التقييم
عائشة وفاطمة تحبان قراءة الكتب المتنوعة مثل القصص والروايات على ضوء الشموع واستماع الموسيقى قبل النوم في الليل.	غير مقبولة
ترجمة جوجل	Aisha ve Fatima, mum ışığında hikayeler ve romanlar gibi çeşitli kitapları okumayı ve geceleri yatmadan önce müzik dinlemeyi severler.
ترجمة يانديكس	Aisha ve Fatima, mum ışığında hikayeler ve romanlar gibi kitapları okumayı ve gece uyumadan önce müzik dinlemeyi sever.
الترجمة المقترحة	Ayşe ve Fatma gece yatmadan önce mum ışığında hikâye ve roman gibi çeşitli kitaplar okumayı ve müzik dinlemeyi sever.

• في هذه الجملة لقد أضفنا كلمات جديدة للجملة المذكورة أعلاه. لقد غيرت ترجمة جوجل الجملة من بعض الوجوه. لأنها استخدمت كلمة "geceleri" بدلا من "gece" ولم تعترف بالأسماء. وهي أيضا أخطأت في ترتيب الكلمات في الجملة. أما ترجمة يانديكس لم تستخدم كلمة «متنوعة» في ترجمتها. هي أيضا استخدمت كلمة "severler" بدلا من "sever". وهذان البرمجان ترجما عبارة «قبل النوم في الليل» لاستماع الموسيقى لكن في النص المصدر العبارة تشمل الأمرين. من الممكن أن نفهم من هنا أنه عندما يزداد عدد الكلمات في الترجمة تخطأ ترجمة جوجل وترجمة يانديكس في ترجمتهما.

المثال ٤:

الجملة العربية	التقييم
يصل إلى القاهرة غدا الجمعة زعيم حزب الشعب الديمقراطي السوداني المعارض في زيارة إلى مصر تستغرق عدة أيام (Suçin, 2014, s.47).	غير مقبولة
ترجمة جوجل	Muhalefetteki Sudan Halk Demokrat Partisi (PDP) lideri yarın Cuma günü Kahire'ye birkaç günlük Mısır ziyareti için gelecek.
ترجمة يانديكس	Yarın Cuma günü Kahire'ye gelen Sudan Demokratik Halk Partisi'nin muhalefet lideri, birkaç gün boyunca Mısır'ı ziyaret ediyor.
الترجمة المقترحة	Muhalefetteki Sudan Demokratik Halk Partisi lideri Mısır'a yapacağı birkaç günlük ziyaret için yarın (Cuma) Kahire'ye geliyor.

• في هذا المثال لقد استخدمنا جملة إعلامية أيضا. ولكن كما نرى أن الترجمتين الآليتين لا تطابقان بالترجمة المقترحة. ترجمة جوجل مفهومة إلى حد ما ولكن لا تناسب لغة الإعلام. أما ترجمة يانديكس كذلك مفهومة ولكن لا تناسب لغة الإعلام. ولذلك كلتا الترجمتين غير مقبولة ولا تناسب لغة الإعلام.

المثال ٥:

التقييم	الجملة العربية
غير مقبولة	تتم عملية زراعة الكلية بوضع الكلية الجديدة في الجزء السفلي من البطن سواء في الجهة اليمنى أو اليسرى حسب قرار الفريق المعالج، ثم يتم توصيل الكلية الجديدة مع الأوعية الدموية في البطن، مع التأكد من سير الدم في الأوعية الدموية ووصوله إلى الكلية الجديدة.
غير مقبولة	Böbrek nakli, tedavi ekibinin kararına göre yeni böbreğin karının alt kısmına, sağ veya sol tarafa yerleştirilmesiyle yapılır, ardından yeni böbrek karın içindeki kan damarlarına bağlanır, yeni böbrek yapılır. kanın damarlarda dolaşıp yeni böbreğe ulaştığından emin olun.
غير مقبولة	Böbrek nakli, tedavi ekibinin kararına göre yeni böbreği karının alt kısmına, sağ veya sol tarafa yerleştirerek yapılır ve daha sonra yeni böbrek karındaki kan damarlarına bağlanır ve kan damarlarındaki kan akışının yeni böbreğe ulaştığından emin olur.
	Böbrek nakil işlemi tedavi ekibinin kararına göre yeni böbreğin karının alt kısmında sağ ve sol tarafa yerleştirilmesiyle yapılır. Daha sonra kanın damarlarda dolaştığından/kan dolaşımının damarlarda sağlandığından ve yeni böbreğe ulaştığından emin olarak yeni böbrek karın içerisindeki kan damarlarına bağlanır.

• في هذا المثال لقد استخدمنا جملة طبية. ترجمة جوجل وترجمة يانديكس لم تستطعا أن تقوموا بترجمة الجملة بشكل صحيح. هما أخطاتا في ترتيب الجملة وإعطاء المعنى المطلوب. نفهم من هنا أن الترجمة الآلية لديها صعوبة في ترجمة النصوص الطبية أيضاً. وعدم ترجمة النصوص الطبية بشكل صحيح يؤدي إلى نتائج سلبية في فهم المعنى كاملاً.

المثال ٦:

التقييم	الجملة العربية
غير مقبولة	يكون مجموع أسعار الماكينات الموضوع في البند الأول بمبلغ مائتين وثلاثة آلاف وخمسمائة ليرة تركية شاملة أجور تركيب الماكينات في العراق.
غير مقبولة	İlk maddeye konulan makinelerin toplam fiyatı, Irak'taki makinelerin kurulum ücretleri de dahil olmak üzere iki yüz üç bin beş yüz Türk lirası olacak.
غير مقبولة	1.maddedeki makinelerin toplam fiyatı, makinelerin Irak'taki kurulum ücretleri dahil olmak üzere iki yüz üç bin beş bin Türk lirası olacaktır.

الترجمة المقترحة	Birinci maddede bahsi geçen makinelerin fiyatı, makinelerin Irak'taki montaj ücretleri de dâhil olmak üzere toplam iki yüz üç bin beş yüz Türk lirasıdır.
------------------	---

- هذه الجملة واحدة من مواد اتفاقية بين شركتين. ترجمة جوجل وترجمة يانديكس لهذه الجملة قريبتان من الترجمة المقترحة ولكن لا تطابقان بالترجمة المقترحة كاملاً. ويانديكس يترجم السعر في المادة بالخطأ.

المثال ٧:

الجملة العربية	حيدار حيدار أحد الروائيين والقصاصين العرب الكبار. بزغ نجمه الأدبي مع مجموعته الأولى حكايات النورس المهاجر أواسط الستينيات في سوريا (Doğru, 2011, s.66).	التقييم
ترجمة جوجل	Hydar Hydar, Arap romancılarından ve harika hikâye anlatıcılarından biridir. İlk koleksiyonuyla edebi yıldızı Suriye'deki altmışlı yılların ortalarında Nawras al-Muhajir'in masallarını dağıttı.	غير مقبولة
ترجمة يانديكس	Haidar Haidar büyük bir Arap romancı ve hikâye anlatıcısıdır. Onun edebi yıldızı, ilk koleksiyonu ile birlikte, Suriye'de 60'ların ortalarında göçmen martı masalları yayıldı.	غير مقبولة
الترجمة المقترحة	Haydar Haydar büyük Arap öykücü ve romancılarından biridir. Edebiyatındaki yıldızı altmışların ortalarında Suriye'de ilk koleksiyonu "Göçmen Martı" hikâyeleriyle parladı.	

- ترجمة جوجل لهذه الجملة ليست مفهومة ولا يوجد ترتيب في الجملة المترجمة من قبل جوجل. وترجمة يانديكس أيضاً ليست مفهومة. لا يوجد ترتيب في الجملة المترجمة من قبل يانديكس أيضاً. يوجد تعبير "yıldızı parlamak" في هذه الجملة. ولم يستطع جوجل ويانديكس ترجمة وتعبير هذه الجملة بشكل صحيح. ترجمة جوجل لم تستطع أن تقوم بترجمة حكايات النورس المهاجر.

المثال ٨:

الجملة العربية	استناداً إلى قرار مجلس الوزراء رقم ٧ لسنة 2008 والقرار رقم 530 لعام 2008 بشأن تنفيذ نظام الفحص الطبي للوافدين إلى الدولة أو الإقامة أو الدراسة فقد تم إجراء الفحص الطبي اللازم وأظهرت نتيجة الفحص أن المريض غير لائق طبياً بسبب إصابته بمرض التهاب الكبد الوبائي ب.	التقييم
ترجمة جوجل	Devlete, ikametgâh veya çalışmaya göçmenler için tıbbi muayene sisteminin uygulanmasına ilişkin 2008 yılı 7 numaralı Bakanlar Kurulu ve 2008'in 530 sayılı Kararı'na göre, gerekli tıbbi muayene yapıldı ve muayenenin sonucu, hepatit B hastalığı nedeniyle hastalığın tıbbi açıdan uygun olmadığını gösterdi.	قلوب قم ريغ

ترجمة يانديكس	Devlet gurbetçilerin tıbbi muayene sisteminin uygulanması 2008 530 2008 ve No. 7 No. Bakanlar Konseyi dayanarak, gerekli tıbbi muayene yürüttüklerini ikamet veya çalışma hastalığı Mayan hastalık, hepatit B nedeniyle test sonucu gösterdi	تأويل بقم ري غ
الترجمة المقترحة	Ülkeye iş, ikamet ve eğitim için gelenlere tıbbi kontrol sisteminin uygulanması ile ilgili 2008 yılı 7 sayılı Bakanlar Kurulu kararı ve 2008 yılı 30 sayılı Bakanlık kararına istinaden gerekli tıbbi kontrol yapılmış olup sonuç, hastanın Hepatit B hastalığı olmasından dolayı sağlıklı olmadığını göstermektedir.	

• هذه الجملة تحتوي على عبارات تتعلق بالصحة. الجمل المترجمة من قبل محرك البحث جوجل ويانديكس غير صحيحة، ولا تعطي المعنى المطلوب. نفهم من هنا أنه لا نستطيع أن نعتمد على هذين البرنامجين في الترجمة. لأن ترجمة هذين البرنامجين غير صحيحة ولا يوجد ترتيب في الجمل المترجمة. عندما يقرأ الجملة التركية لا يفهم القارئ التركي منها المعنى بشكل صحيح. إضافة إلى الأمثال السابقة نرى في هذا المثال من الضروري أن نترجم بعض الجمل من قبل المترجم البشري.

المثال ٩:

الجملة العربية	لن تهربي مني.. فإني رجل مقدر عليك لن تخلصني مني .. فإن الله قد أرسلني إليك. فمرة.. أطلع من أرنيتي أذنك ومرة أطلع من أساور الفيروز في يديك وحين يأتي الصيف يا حبيبتي أسبح كلاسماك في بحيرتي عينيك (Suçin, 2016, s.48).	التقييم
ترجمة جوجل	Benden kaçmayacaksın .. çünkü ben senin için hedeflenmiş bir adamım Beni kurtarmayacaksın .. Tanrı beni sana gönderdi .. Bir keresinde ... tavşan kulaklarımdan çık Ve bir kez, ellerinizdeki turkuaz bileziklerden dışarı bakın Ve yaz geldiğinde aşkım Göz gölümde balık gibi yüz	غير مقبولة
ترجمة يانديكس	Benden kaçamazsın.. Ben kaderimin adamıyım. Benden kurtulamazsın .. Tanrı beni sana gönderdi. Bir zamanlar.. Kulak tavşanlarından çıkıyorum. Ve bir kez senin elinde turkuaz bilezik çıkıp. Ve yaz geldiğinde, aşkım ... Göllerinizdeki balıklar gibi yüzüyorum.	غير مقبولة

Kaçamayacaksın benden... Alnına yazılmış adamım Kurtulmayacaksın benden... Allah gönderdi sana beni Kah kulaklarının memelerinden çıkarım Kah ellerindeki firuze bileziklerden Ve yaz gelince sevgilim Balıklar gibi yüzerim gözlerinin iki gölünde	الترجمة المقترحة
--	------------------

• في هذا المثال لقد ترجمنا قسماً من الشعر العربي. ولكن برنامج الترجمة جوجل لم يستطع أن يترجم الشعر وبرنامج الترجمة يانديكس أيضاً لم يستطع أن يترجم الشعر. كلا البرنامجين أخطأ في ترجمة الشعر ولم يستطيعا أن يعطيا المعنى المطلوب. ويمكن أن نقول البرنامج الإلكتروني أو الآلية لا تستطيع ترجمة النصوص الأدبية لأن لغة هذه الأعمال مختلفة وتوجد معنى أخرى فيها.

المثال ١٠:

الترجمة المقترحة	الترجمة المقترحة	التقييم
الجملة العربية	في حال تأخر الفريق الأول عن دفع 25٪ من المبلغ المتبقي كما ورد في البند (4) أو تأخره عن دفع الدفعة الأخيرة عن التركيب يدفع الفريق الأول للفريق الثاني ضعف المبلغ المتأخر عن دفعه.	
ترجمة جوجل	Birinci tarafın (4) maddesinde belirtilen kalan miktarın %25'ini ödememesi veya son taksit ödemesini yapamaması durumunda, birinci taraf ikinci takıma ödenmemiş tutarın iki katı kadar ödeme yapar	غير مقبولة
ترجمة يانديكس	Madde (4) 'de belirtildiği gibi kalan tutarın %25'inin ödenmesi için gecikmiş ilk takım durumunda veya düzenleme için son taksit ödeme için gecikme ödeme için gecikmiş miktarın iki katı ikinci takıma ilk takım öder	غير مقبولة
الترجمة المقترحة	Birinci taraf, 4.maddede belirtilen kalan %25'lik meblağın ödemesini geciktirmesi durumunda ya da montajdaki son ödemeyi geciktirmesi durumunda ödemesi gecikmiş meblağın iki katını ikinci tarafa öder.	

• هذه الجملة واحدة من مواد اتفاقية بين شركتين. ترجمة جوجل لهذه الجملة ليست صحيحة. لأنها لا تعطي المعنى المطلوب. وترجمة يانديكس ليس لديها معنى ولم تقم بترتيب الكلمات بشكل مناسب. ولذلك كلتا الترجمتين لا تعطيان الترجمة المطلوبة. ومن ثم ممكن أن نقول من الصعب أن البرمجتان ناجحان في عقد الاتفاق. ويجب على هذا النص أن تترجم من قبل مترجم بشري.

المشكلات

«أدى التطور التقني والبرمجي للحاسوب إلى التفكير جدياً في حوسبة الترجمة ضمن ما يعرف بالترجمة الآلية التي عرفت رواجاً في الآونة الأخيرة فقد ظهرت نتائج مرضية على مستوى الألفاظ والجمل في مقابل ترجمتها للنصوص التي مازالت تعاني قصوراً (فطيمة، ٢٠١٢، ص.ب.)». بدأ بعضهم يعتقد أن الترجمة الآلية «ستلغي دور الإنسان وستحقق المعجزات في نقل آلاف الكتب والبحوث والدوريات والمراجع بين لغات العالم المختلفة خلال ساعات بدل الأشهر والسنين التي يتطلبها المترجمون البشر. ناسين بذلك دور الذكاء والوعي البشريين القادرين على التعلم والفهم والتفكير والإبداع لاكتشاف الخطأ وتصحيحه وعدم تكراره. هذه الصفات كلها ضرورية لعملية الترجمة، خاصة بالدماغ البشري ولا يمكن لأي آلة أن تمتلكها أو أن تغذى بها كاملاً (لينا يوسف، 2010، ص.716)».

الترجمة الآلية لن تستطيع إلغاء دور المترجمين من البشر.

إن هناك عدة مشاكل تخص الترجمة الآلية: منها، الكلمة المستخدمة في اللغة المصدر يكون لها عدة مرادفات وعلى المترجم أن يختار الكلمة المناسبة للسياق. ومن المحتمل أن يغير البرنامج ترتيب الجملة أو النص عندما يقوم بالترجمة وهذا يفسد المعنى. وأيضاً البرامج قد تغير صيغة الجملة وهذا الخطأ يمنع فهم النص بشكل صحيح، كما قمنا بتوضيح هذا الأمر بالأمثلة الواردة أعلاه. وإذا وجد في النص تعبيرات مرتبطة بالثقافة فمن الصعب أن تترجم البرامج هذه العبارات بشكل صحيح. وعلاوة على ذلك كله يوجد في اللغة العربية قواعد التذكير والتأنيث ونعلم أنهما يختلفان في التعامل، وتوجد قواعد للمثنى إلى جانب الجمع والمفرد. وللجملة العربية ترتيب خاص بها. وكل هذه الأمور تشكل صعوبة للبرامج الآلية عند ترجمتها للجملة العربية. فمثلاً، لا توجد في اللغة التركية قواعد التذكير والتأنيث كما في اللغة العربية. وعندما نقول باللغة التركية «Temiz çocuk» يعني «الطفل النظيف» أو «الطفلة النظيفة»، ولا نستطيع فهم المقصود إن كان طفل أم طفلة، ولكي نفهم هذا علينا أن ننظر إلى سياق الجملة. وإضافة إلى ذلك يوجد في اللغة العربية تتطابق بين الصفة والموصوف في بعض النواحي. وجربنا بالبرنامجين العبارة التركية الواردة ووصلنا إلى ما يأتي؛

جوجل: طفل نظيفة

يانديكس: طفل نظيفة.

ومن الممكن أن يحل المترجم البشري هذه المشاكل. إذا كان عنده اختصاص في اللغتين ويعرف التفاصيل ويرى أخطاء البرامج أثناء الترجمة أو يترجم بنفسه بشكل صحيح. ومن الممكن أن نقول أننا نحتاج للمترجم البشري في وقتنا الراهن بين الترجمة العربية والتركية.

الخاتمة

لقد حاولنا بواسطة هذا البحث التوصل إلى المشاكل التي يقع فيها البرنامجين الآليين المذكورين أثناء ترجمتهما للنصوص. ووصلنا من خلال الأمثال إلى عيوب هذين البرنامجين. على الإطلاق للترجمة الآلية مزايا وعيوب. مثلاً الترجمة الآلية أسرع من البشر ولكن للترجمة البشرية أكثر وثوق في الترجمات التي لها معنى خاص. ومن الطبيعي أن الترجمة على البرامج صعبة. لأن النظم اللغوية تختلف عن لغة إلى أخرى وخاصة اللغة التركية تختلف عن العربية في بعض النواحي كما ذكرنا سابقاً.

شملت الأمثال التي اتخذناها في بحثنا الجمل القصيرة والواضحة والقسم من الشعر العربي والجمل المختلفة. يمكن أن يتم تناول أمثلة من النصوص المختلفة في بحث آخر. ومن المعروف أن نظم الترجمة الآلية يضعف أدائها عند ترجمة النصوص الطويلة. ولذلك يُنصح بتقطيع النص الذي يراد ترجمته إلى قطع صغيرة. على الرغم من تطور البحوث العلمية في مجال الترجمة الآلية في عصرنا، فلا تزال نظم الترجمة الآلية تحتاج إلى تدخل الإنسان. إذ تبقى النصوص التي تترجم آلياً بدون مساعدة البشر غير مقبولة في كثير من المجال. فإذا طُلب في الترجمة الآلية النجاح، على الإنسان أن يساعد الحاسوب في ترجمته. وإذا أردنا أن نطور الترجمة الآلية بين تلك اللغتين يجب أن يجتمع المتخصصون ويدرسون المشاكل لإيجاد الحلول في هذا المجال.

المراجع

- إبراهيم، مجدي حاج؛ محمد عائشة رابع (يونيو/2012). «نظم الترجمة الآلية الإحصائية والتحويلية: دراسة تحليلية مقارنة»، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الأول، ص. 60-83.
- الحمادي، فايزة بنت صالح (يونيو/2014). «الترجمة الآلية إلى اللغة العربية: صعوبات وتحديات (ترجمة غوغل) مثلاً»، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الأول، ص. 17-38.
- الديداوي، محمد (2002). الترجمة والتعريب بين اللغة البيانية واللغة الحاسوبية. المغرب: المركز الثقافي العربي.
- خضر، محمد زكي (2008). «اللغة العربية والترجمة الآلية المشاكل والحلول»، مؤتمر التعريب الحادي عشر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، عمان.
- خالف، الجوهر (2013). «الترجمة الآلية»، مجلة معالم، العدد – 6، ص. 87-84.
- محدب، فطيمة (2015/2014). «أخطاء الترجمة الآلية (ترجمة غوغل نموذجاً)»، مذكرة مقدّمة لاستكمال شهادة الماستر في اللغة العربية وآدابها، جامعة عبد الرحمان ميرة «بجاية»/الجزائر.
- صوتشين، محمد حقي (2014). «الأدب العربي في اللغة التركية»، مجلة العربي، ص. 194-221.
- طه، لينا يوسف (2010). «التفاعل والتعاون بين الإنسان والآلة في عملية الترجمة»، مجلة جامعة دمشق، المجلد ٦٢ - العدد الأول+الثاني، ص. 709-723.

Kaynakça

- Büyükaslan, Ali (2005). Bilgisayar destekli çeviri üzerine bir inceleme, *V. Dil, Yazın, Değişim Sempozyumu*, s.24-36).
- Cabré, M. Teresa (1999). *Terminology, methods and applications*, PA, USA: John Benjamins Company.
- Dağbaşı, Gürkan (2017). Arapçadan Türkçeye yapılan şiir çevirilerinde ara dil kullanımı problemi. *Turkish Studies*, 12/22, s.287-300. DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.12262>.
- Dağbaşı, Gürkan (2017). Arapçadan Türkçeye yapılan şiir çevirilerinde nitelik sorunu. 21. *Yüzyılda Eğitim ve Toplum Eğitim Bilimleri ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*, c.6 (16), s.177-195.
- Doğru, Erdinç (2011). *Dilin derin devleti deyimler*. Ankara. Fecr Yayın.
- İşler, E. ve Yıldız, M. (2018). *Arapça çeviri kılavuzu*. İstanbul: Akdem.
- Özcan, Murat (2017). Nobel ödüllü Mısırlı yazar Necip Mahfuz'un el-kahiretu'l-cedide adlı romanının Türkçe çevirisindeki dil oyunlarının eşdeğerlik açısından incelenmesi. *Turkish Studies*, c. 12/7, 619-632. doi: 10.7827/TurkishStudies.11470
- Suçin, M.Hakkı (2016). Nizar Kabbani Aşkın Kitabı. Ankara. Hece Yayınları
- Suçin, M.Hakkı (2007). *Öteki dilde var olmak*. İstanbul. Multilingual Yayınları.
- Suçin, M.Hakkı (2012). *Dünden bugüne Arapçaya çevirinin serüveni*. Ankara. Kurgan Edebiyat.
- Suçin, M.Hakkı (2014). Arapça-Türkçe /Türkçe- Arapça Haber çevirisi. İstanbul. Opus Yayınları.
- Şahin, Mehmet (2013), *Çeviri ve teknoloji*, İzmir: İzmir Ekonomi Üniversitesi Yayınları.
- Tantuğ, A. Cüneyd (2007). *Akraba ve bitişken diller arasında bilgisayarlı çeviri için karma bir model* (Yayınlanmamış Doktora Tezi). İstanbul Teknik Üniversitesi, Fen Bilimleri Enstitüsü, İstanbul.
- <https://translate.google.com/?hl=tr>
- <https://ceviri.yandex.com.tr/>
- حركة الترجمة في العصر الحديث
- https://www.fikrmag.com/topic_details.php?topic_id=24 (Erişim Tarihi: 15.10.2019).
- سلاح الترجمة في الدول العربية،
- <https://cairotranslation.com/%D8%B3%D9%84%D8%A7%D8%AD-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9/> (Erişim Tarihi: 13.10.2019).